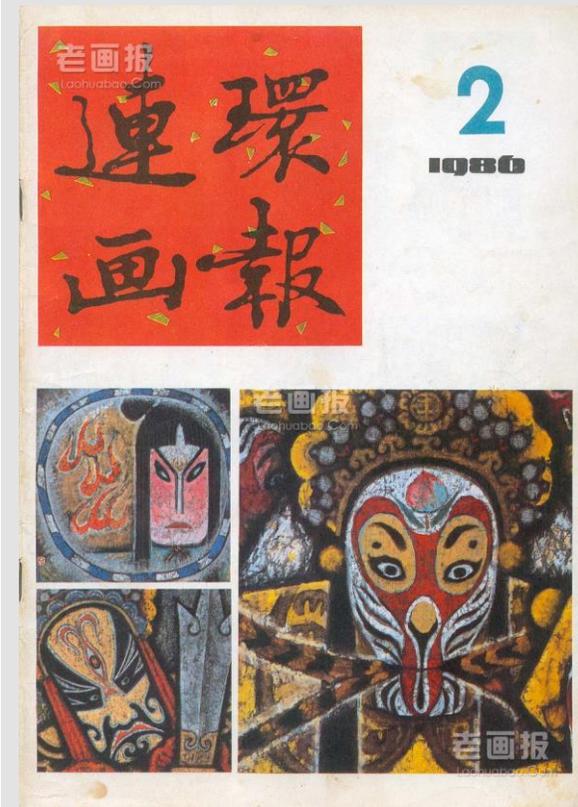


Il Fumetto cinese 3

Storia e snodi tematici



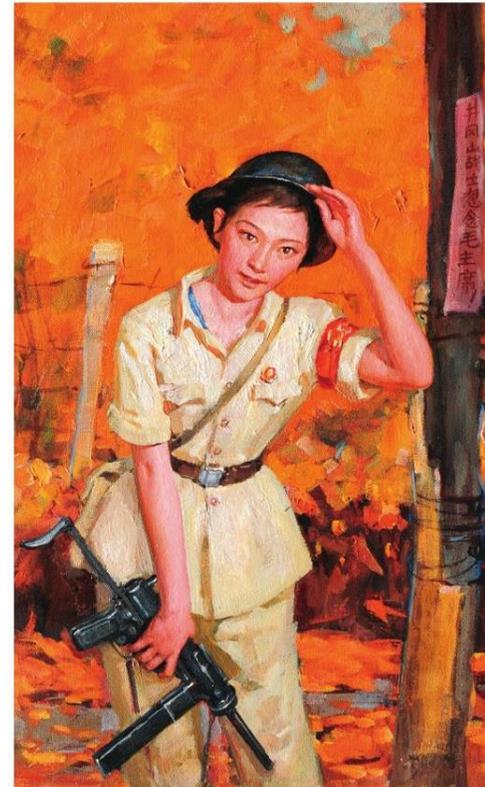
Le nuove forme del fumetto contemporaneo

Deng Xiaoping, l'era delle riforme e le nuove sfide di fine secolo

连环画报



- 1979, Acero 枫
- Di Chén Yímíng 陈宜明, Liú Yǔlián 刘宇廉, Lǐ Bīn 李斌
- Romeo e Giulietta?
- Rivoluzione culturale



《枫》根据郑义同名小说 李 斌/绘画

同名水粉连环画由陈宜明、刘宇廉、李斌编绘，发表于1979年第8期《连环画报》，获“庆祝中华人民共和国成立30周年全国美术作品展览”金奖。



Il boom degli anni Ottanta



1980

Serie sulla teoria del
lianhuanhua 连环画论丛,
poi chiamata Lianhuanhua
art 连环画艺术

1981 per la seconda volta è
organizzato premio
nazionale per il LHH (il
primo si era tenuto nel
1962...)

1. Ristampe dei classici
2. Nuovi lavori di alta qualità, in nuovi formati
3. Mostre e partecipazione a competizioni all'estero



Linea ufficiale

Da medium per educare
analfabeti/illetterati a
medium per giovani/bambini

Proposta:

meno politica

Più

Sviluppo intellettuale

Educazione scientifica

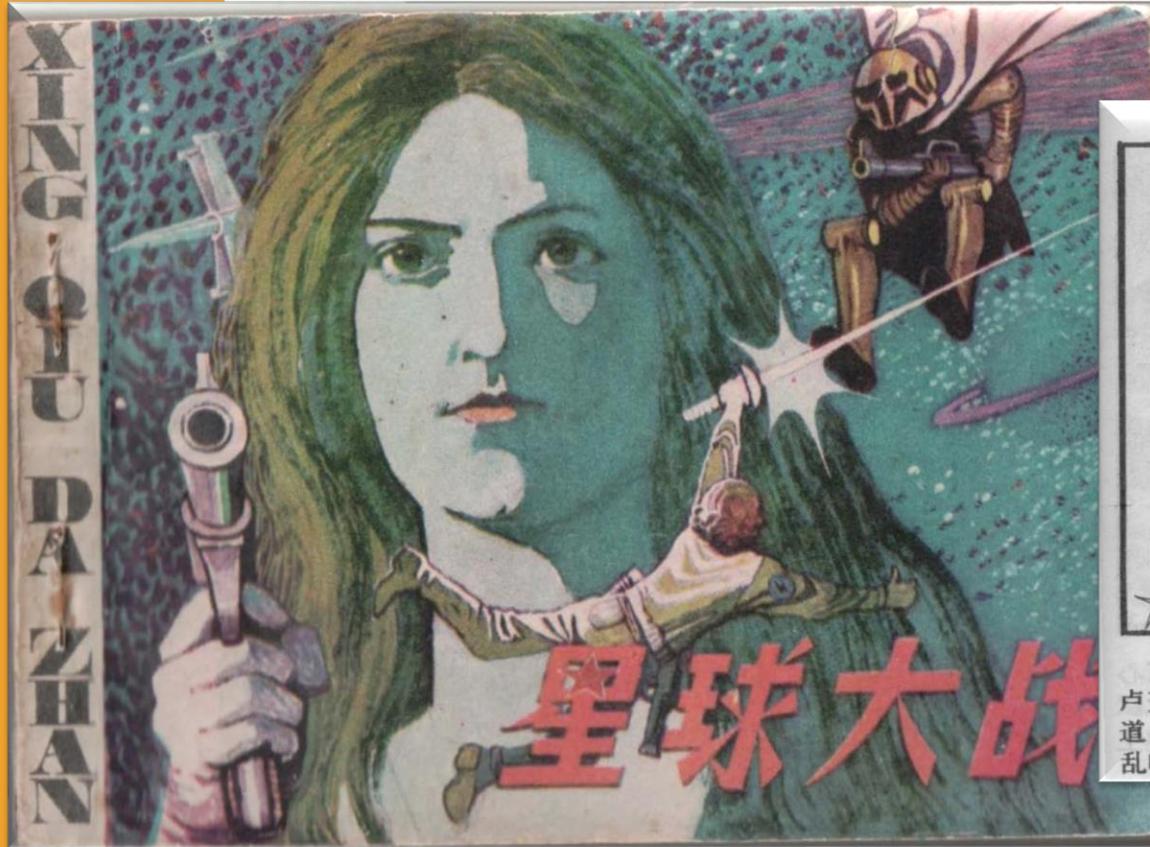
Produzione effettiva

“In 1985, there were 8.1 billion pulp comics (*lianhuanhua*) printed in mainland China...

In the mid-80s, some *lianhuanhua* titles had single printing runs of more than 1 million copies...The *lianhuanhua* illustrators employ **a tremendous range of styles**. Some are clearly inspired by Japanese and Western comics, while others adapt the stylized *gong bi* line from traditional Chinese ink painting” (Orion, TCJ)

Star Wars
comics
(1982)

- Tornano acconti popolari tradizionali, fantasia e kung fu
- Nuovi «pulp comics» si occupano di fenomeni globali



Popular Science Press, Guangzhou Branch
(*Maggie Greene, Nick Stember*)

L'inizio della crisi: perché?

Possibili motivazioni:

In **1991**, the industry [of lianhuanhua] shrank to 350 titles in several million copies...**As the vast majority of the Chinese population could now read, however, visuals that simply repeated the same message in the text, while still serving pre-literate and beginning young readers well, became redundant...**

Chinese LHH industry in the latter half of the 1980s and became dormant **in the 1990s when Chinese youth literature, too, suffered decade-long inactivity.** (Lin 1997, cit. in Chen, 2012: 172-174).

L'inizio della crisi e nuovo ruolo del LHH

Possibili motivazioni

LHH come retaggio del passato ma... si conservano alcuni elementi

- Valore "nostalgico"
- Base di lavoro per gli attuali fumettisti

«Fumetti»: dal LHH al manhua

“From the 1990s, the boundaries between manhua and lianhuanhua blurred.” (Laureillard)
- Influenza giapponese e europea/statunitense



The Calabash Brothers, Hulu xiongdi 葫芦兄弟 (1986)

Manhua contemporaneo 漫画 (1990-)

- Guochan manhua 国产漫画
- Nuovo Manhua (Xin manhua 新漫画) e manga
- Webcomics (Wangluo manhua 网络漫画)
- Underground comics (dixia manhua 地下漫画)
- Fumetto sinofono (HK,Taiwan e oltre...)

Influenze da Est

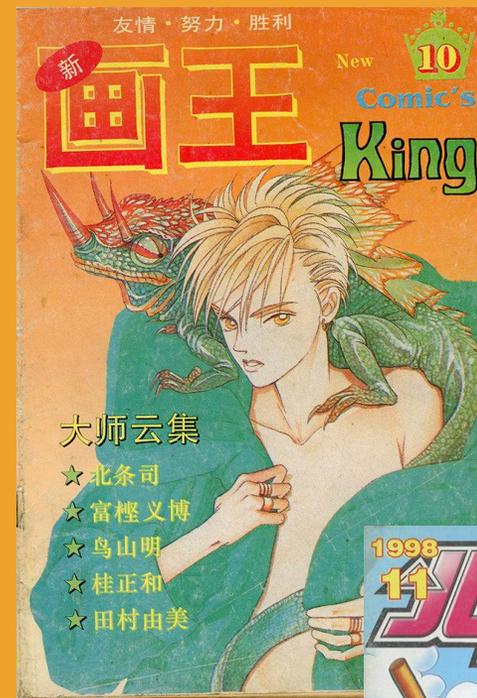
- Arti marziali e dinamismo da Hong Kong
- Anni Novanta: la generazione della TV
 - Animazioni straniere a prezzi stracciati
 - No controllo
 - Manga piratati via Hk (già dagli anni Sessanta) e Taiwan

Questi sono i disegnatori/manhuaia di oggi



Teen magazines

1. Comic King *da HK
2. New comic's king
3. Beijing «katong» 卡通
4. Comic World 漫畫世界

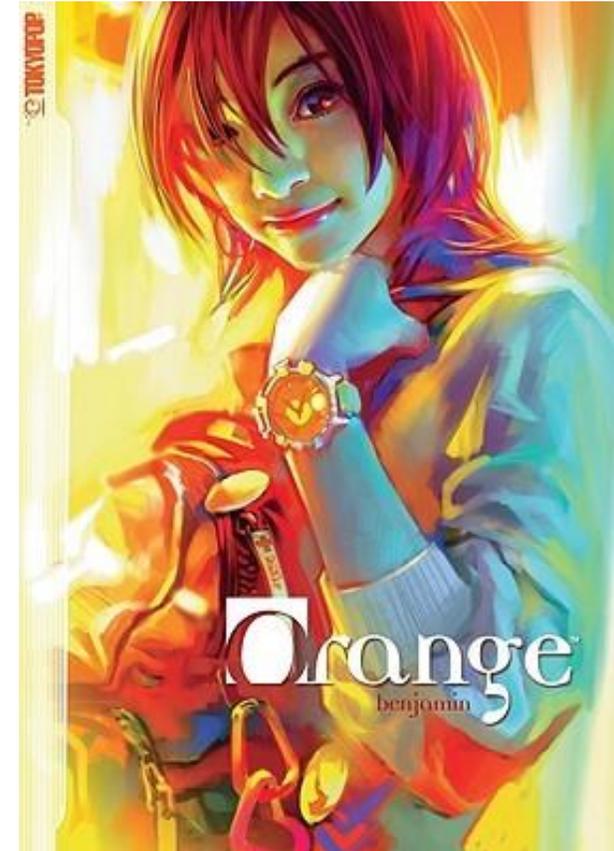


Xin manhua 新 漫画

il manga come
codice/insieme
di
caratteristiche
estetiche
riconoscibili



Zhang Xiaobai,
Manga awards 2011



Benjamin, special guest
a Angoulême 2013,
estetica ibrida e uso
digitale

Il guochan manhua e «Comicfans culture»

“Guangzhou Manyou Culture Technology Development Co., Ltd. was established in 1997. It is a key domestic comics/animation company and a pioneer and explorer of contemporary China's comics/animation industry. **Manyou Culture has launched many original Chinese comic works**, discovered and trained thousands of cartoonists, and is known as the "Whampoa Military Academy" in China's **comics/animation industry**. Manyou Culture has rich experience in planning **large-scale comics/animation events**. It is the planning and service unit of the China International Comics Festival. It has created an influential animation exchange platform such as the China Animation Golden Dragon Award.”

漫友文化官方网站 (comicfans.net)

<https://flbook.com.cn/c/STy4shGM9x#page/1>





2021
COMICFANS
CULTURE

- 中国最早的著名动漫品牌
- 中国最大的动漫出版机构
- 中国国际漫画节运营机构
- 中国动漫金龙奖主办机构

Guochan manhua e ACG

- “China’s animation and comics market has huge potential compared to developed countries...The younger generation’s needs are far from being satisfied.” said the director of the international capital fund (Yin, 2017)
- Fine del 2017: il mercato ACG valutato 150 miliardi yuan (\$22 miliardi)
- In 2017, Kuaikan Manhua finanziata per \$177 milioni
- Chi ha investito
 - Fondo internazionale
 - China Media Capital, tra i media industry investor (Li Ruigang) più attivi e influenti

Perfecting mainstream comics

- Solo traduzione e copia prodotti giapponesi e coreani? NO
- Kuaikan
 - 2017, contenuti originali vincono due premi alla China Animation & Comic Competition
 - evento sponsorizzato dal SAPPRT(**State Administration of Press, Publication, Radio, Film and Television** 国家新闻出版广电总局), organo abolito nel 2018.
- Vendita ai mercati stranieri
 - Piattaforma Comico, giapponese, (Yin, 2017)
 - Jundo, italiana...

Estetica «estremorient ale»



原创投稿 编辑推荐 最新上架



21世纪 取经录



再靠近一点点



三界志



他的初恋对象是我

这漫画令我上头!



步天歌
翼达 99万+



桃与末世之书
晨曦 99万+



刀鞘的孩子
Kyungil Yan... 99万+



我独自升级
DUBU(主笔)... 99万+



台阁南亭
隼飞 99万+

Le sfide

- Pregiudizi riguardo il fumetti
- Competizione con prodotti giapponesi e cinesi
- Investimenti «ballerini»
- Censura e controllo
- Outsourcing

Underground
comics (dixia
manhua 地下
漫画)
o indie comics
(duli manhua
独立漫画)

- Chairman Ca, “Cult Youth”, il primo collettivo
- Yan Cong 煙囡: *Special comix* or SC 漫画 (2005-2018)
- Chi Hoi 智海: *Springrool* (HK)
- Vendite private su siti e douban e social
- Brett Littman: “their comic books would be totally illegal to sell in any kind of bookstore or through any normal distribution channels. So, in order to buy them I had to go to their studio”
- Ispirazione **R. Crumb** e manga.
- Temi: autobiografia, tabù

Yan Cong

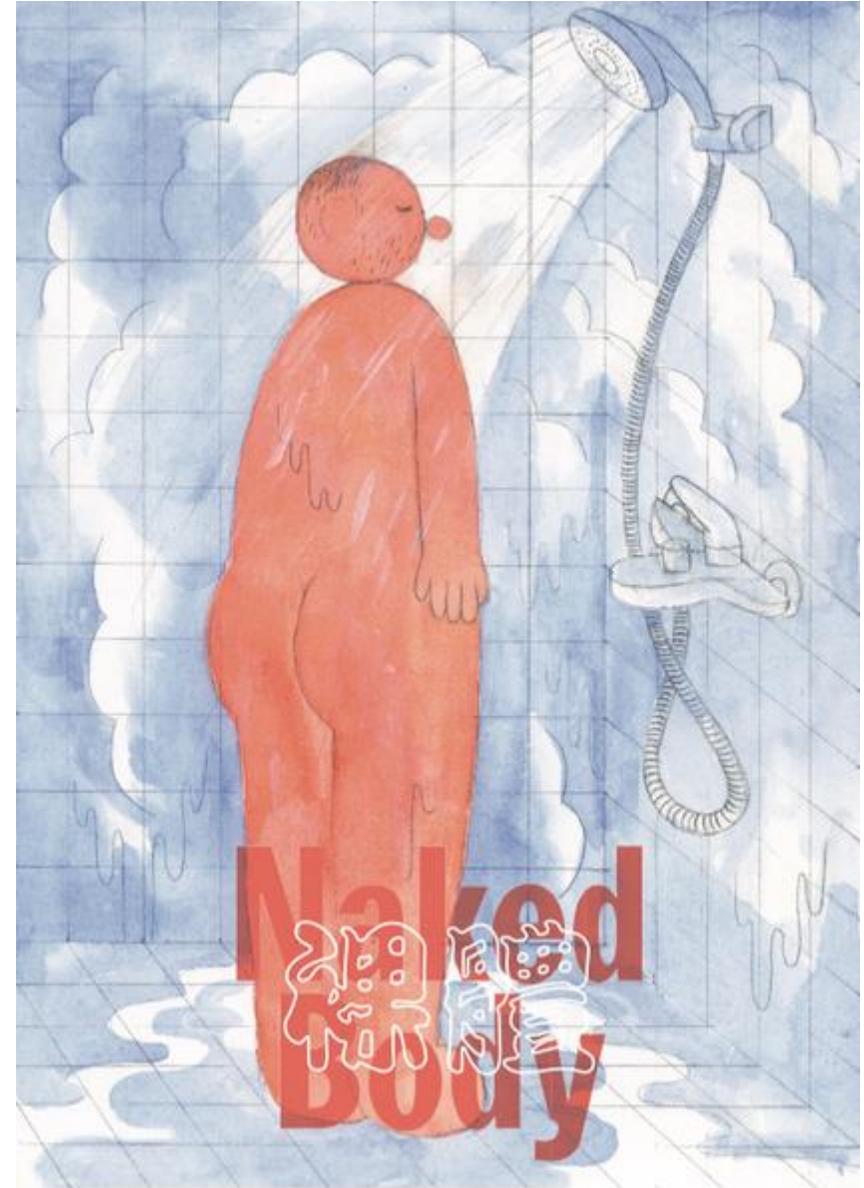


自恋。1



Tradurre fumetto underground

- <https://paradise-systems.com/blogs/blog-posts/naked-body-an-anthology-of-chinese-comics>



Special Comix



2005 - 2018, sette Special comix

Limiti

Durante il festival internazionale del fumetto di Angoulême, un giornalista ci ha chiesto se il governo cinese ci supportasse. Abbiamo risposto che il più grande supporto che potesse darci era lasciarci stare. (Yi 2018)

Hu Xiaojiang, Special
Comix.

ISBN

- 海门回声在中国内地是没有办法进到书店里销售的，因为没有ISBN，也肯定拿不到ISBN。所以只是在网络上做一些销售。在大陆只印了3000册，很快就被抢购完了，而且很多读者都十分想买这本书，可惜买不到了。所以他们只好去买法文版、意大利版和英文版。以前还可以从香港买到ISBN，但是现在也很困难了 Non c'è modo di vendere Echi di Haimen nelle librerie della Cina continentale, perché non ha l'ISBN, e certamente sarebbe impossibile ottenerlo. Quindi l'abbiamo venduto su internet. Solo 3.000 copie sono state stampate nella Cina continentale, e sono andate rapidamente a ruba. Molti lettori erano molto ansiosi di acquistare il libro, ma sfortunatamente non sono riusciti a ottenerlo. Così sono dovuti andare a comprare le edizioni francese, italiana e inglese. Prima era possibile ottenere l'ISBN a Hong Kong, ma ora anche lì molto difficile (Wang Ning, BJ total vision, comunicazione privata)

ISBN (Lent, 2019)

- In 2017, the Chinese government implemented a new law that **reduced the number of ISBN numbers** that one entity could purchase from a publisher by **30 percent**
- **2018, by another 40 percent.**
- For example, if one had a 1,000 ISBN allotment, the first cut reduced it to 700, the second, to **420 total**.
- Wang said, before 2017, Total Vision could purchase an ISBN number for U.S. \$300; in 2018, the cost was U.S. \$12,000, 40 times more expensive (Wang, interview, 2019).
- Pubblicare...conviene?

Li Kunwu e Yi Yang

Un altro nome per il «fumetto cinese»

Fumetto cinese anche se scritto in altra lingua?

- Li Kunwu 李昆武 e P. Ôtié, *Una vita cinese*, in Francia 2011 - 2014.
- Ambientato in Cina ma scritto in francese
- in Cina solo nel 2016.
- Chi è il target?
- “the inherent difficulties of conveying personal experience across cultural and political boundaries.” (Mather, 2016:104).

LI KUNWU

P. ÔTIÉ

Una vita cinese

1. Il tempo del padre



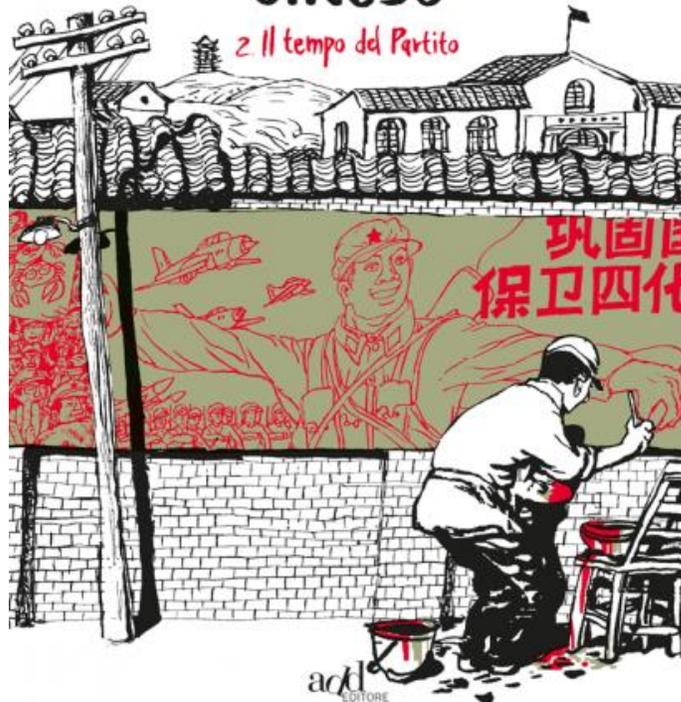
adl
EDITORE

LI KUNWU

P. ÔTIÉ

Una vita cinese

2. Il tempo del Partito



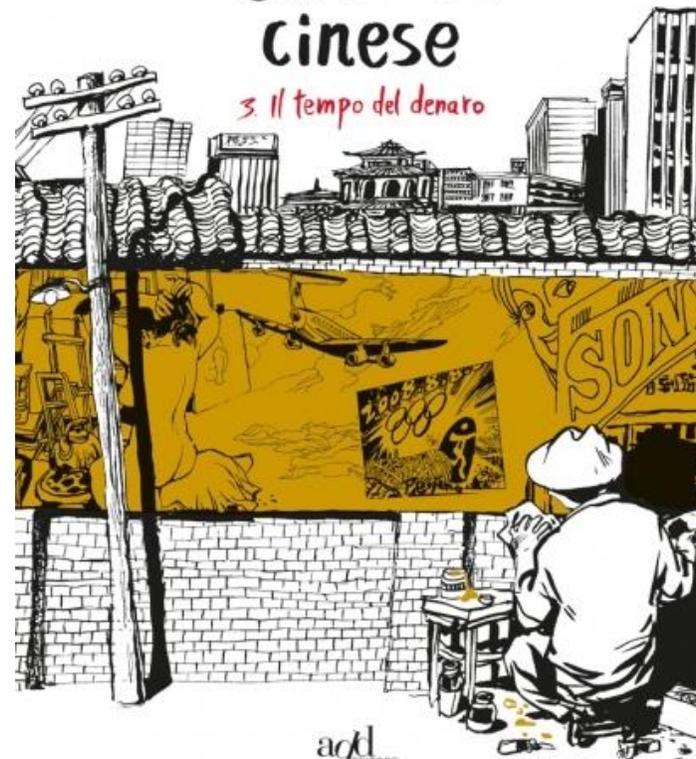
adl
EDITORE

LI KUNWU

P. ÔTIÉ

Una vita cinese

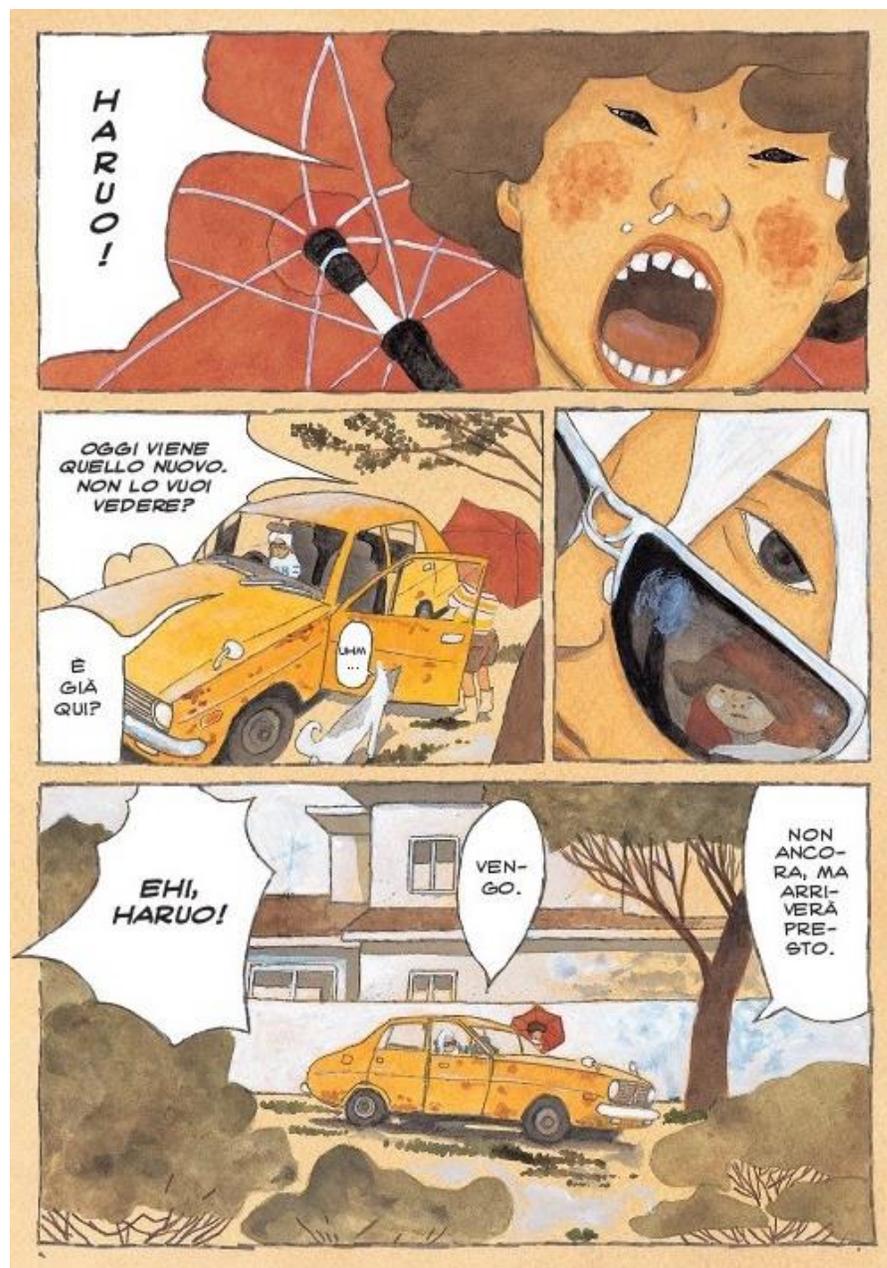
3. Il tempo del denaro



adl
EDITORE

Fumetto
cinese anche
se realizzato in
altra lingua?

- Yi Yang, *Easy Breezy*, 2020
- Ambientato durante gli anni Novanta



Approfondimento: Zao dao 早稻 e Zuo ma 左马

Costruttori di mondi

vagabondaggi

«**Sono nata a luglio**, mese in cui la mia famiglia era impegnata nella raccolta del riso. Per questo motivo mi hanno dato il nome di Zao Dao, "primo riso". **Quando ero bambina mi rotolavo per i campi tra le montagne** e non mi importava niente delle cose che non andavano, mi bastava guardare la natura e gli animali, per essere felice»

«Questa è una raccolta di **piccoli ricordi e strane fantasie** del mio passato... Non sono abbastanza per farne una storia completa; sono soltanto una **distrazione** dal lavoro, un **pretesto** per disegnare ed essere felice». Zao Dao

Zao dao 早稻

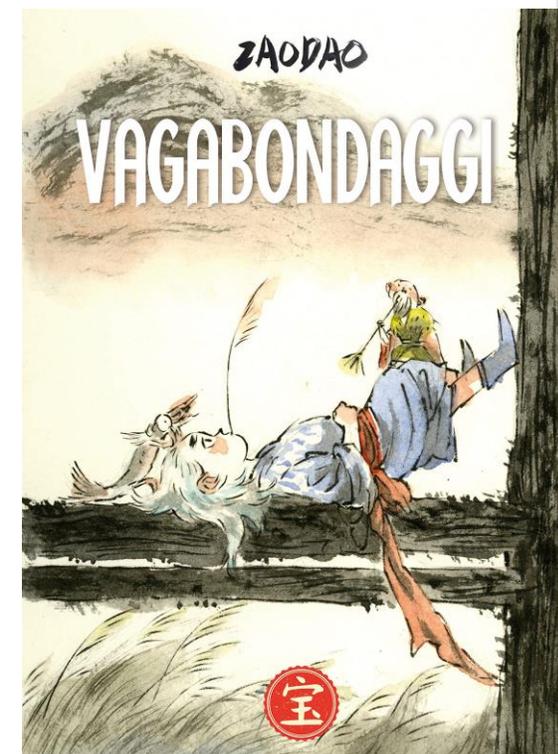
- Luglio 1990
- Guangzhou art school: **non consegue il diploma**
- 2010 apre un blog: 150 000 followers in poco tempo
- “an internet phenomenon”, ma vive ancora in una zona rurale, nella periferia Kaiping (**Guangdong**), dove è nata.
- Manhwa e illustrazioni
- 2013 una casa editrice indipendente 中国水利水电出版社 le richiede il suo primo libro: **narrazione per immagini** (illustrazioni + fumetti): **Il soffio del vento tra i pini** 《松风》.

- “I finished it in April 2015. The publisher decided to launch its sale on the internet on the morning of my 25th birthday in July. When I woke the following morning, all 4,000 copies of the first printing had sold.” (Gravett, 2017)
- Poi, **tre ristampe**.
- **Mosquito Editions** adattamento nel 2015, con **testi esplicativi**.
 - **Grenoble e Algiers** (Gravett, 2017)
- 2016, una casa editrice (molto meno indipendente) 中国文联出版社出版, pubblica **Vagabondaggi** 《野作》.

Publicazioni in italia



- Oblomov edizioni: il Soffio del vento tra i pini 《Songfeng 松风》 e Carnet selvaggio.
- Bao publishing: Vagabondaggi 《Yezuo 野作》



Il passato nel presente

“世界在变，[...] 无法阻止更替旧文化与遗迹的消失，但我希望接下来能把旧时代一些如诗般美好的回忆与淳朴文化，在漫画故事中记录下来。”

——早稻

Il mondo sta cambiando [...], non c'è modo di evitare che la cultura antica venga rimpiazzata e che le sue vestigia scompaiano.

Ma io spero di riuscire a **registrare** nelle mie storie a fumetti alcuni ricordi poetici ed elementi di una cultura semplice dell'epoca antica.

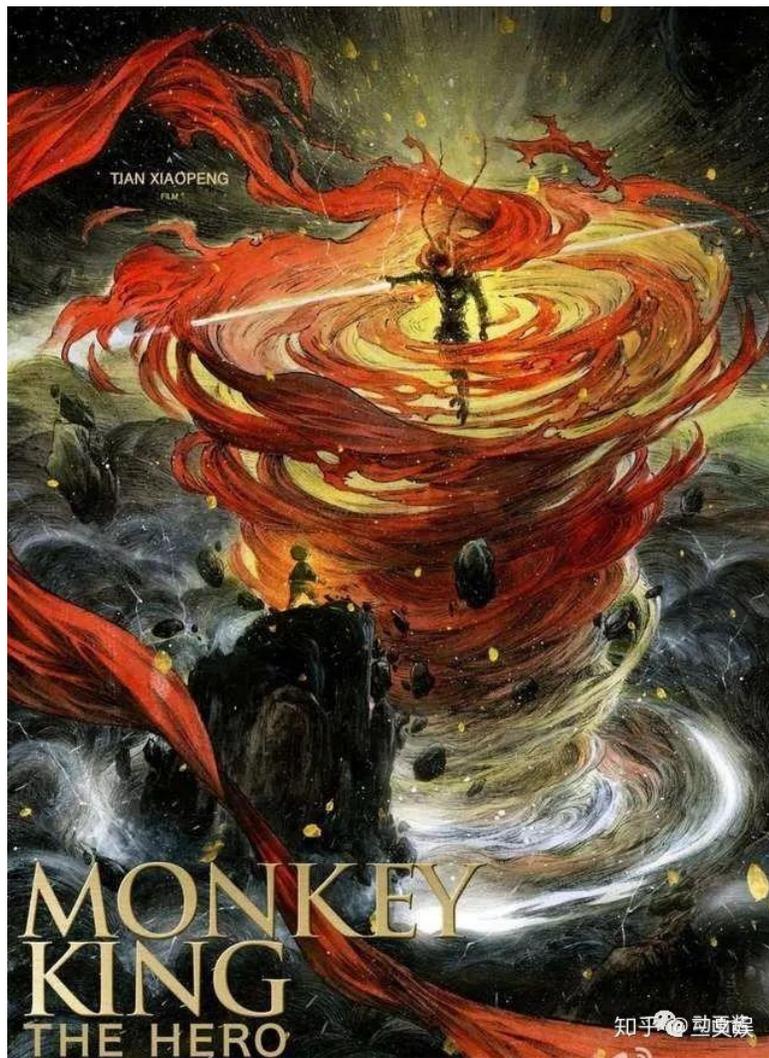
如诗般美好的回忆与淳朴文化

Ricordi di poetica bellezza e cultura pura (semplice, genuina)

Se l'animazione e il fumetto «in stile cinese» (国风动漫) piacciono sempre di più è perché i fumettisti continuano a sostenere e a diffondere l'arte cinese tradizionale. Oggi vi presentiamo una fumettista dal **forte fascino ed personalità singolare**: Zao Dao ! (Biu, 2017)

Passato mistico e mitico...

2015/
2016



- *Il soffio del vento tra i pini* arriva "occidentalizza": aggiunta di testi e capitoli.
- wordless graphic novel – silent book evocativo che ha venduto circa 12000 copie in Cina.
- Racconti per immagini: substrato culturale comune/sicurezza nella capacità di trasmettere emozioni
- Fumetti «a conduzione iconica» o «a conduzione verbale»?
- Concetto di narratività, 故事性





vagabondaggi

- Zao Dao bambina: **Cibo 1**, la castagna, desideri, pantaloni, l'alluvione, **Ah Gou**
- Racconti: ectoplasmi, rospi,
- Storie sparse: questione di stile, **Da Haizi** («il cuoco»), Chou e Yi, ebbrezza di montagna («il cuoco»), Chou e Yi 2.

Zao dao
bambina:
l'amore per
gli animali



Libertà e timidezza

Forti legami con la natura: 我喜欢聊大山，动物，昆虫和一些有趣的小事。——早稻

早稻爱狗，她的自画头像上总是绑着一只小鱼，这是长情的早稻，在纪念离去的爱犬

Il suo pesce preferito, p. 77

Zao dao
bambina:
l'amore per
gli animali



早稻爱狗，她的自画头像上总是
绑着一只小鱼，这是长情的早稻，
在纪念离去的爱犬

Il suo pesce preferito, p. 77



Tecnica per lo
sviluppo
spirituale/forma
di
perfezionament
o spirituale

早稻说“画画是一种修行”。有了这些傍身的「小念头」，便不惧各种尝试。

“a work of **creativity demands total concentration**. ... So I decided to concentrate totally on my creative work for two or three years, in the hope that by making this book, I would get to know my craft and its purpose. I also travelled from province to province to avoid unhelpful disruptions. In this way I was able to make my drawings in great concentration and as I intended.”

“早稻化”





- *The Calabash Brothers*, **Hulu xiongdi 葫芦兄弟 (1986)**
- Animazione e teatro delle ombre
- Una vecchia biblioteca...

Il manga

- “Japanese comics, **there are lot of different ways of telling a story, it’s amazing.** And on top of that, their layouts have a **natural, fluid rhythm to them.** Reading works like these, you always learn something, for example how to dig deeper into the subtlety of a character’s personality. Among the Japanese authors, I prefer **Sakaguchi Hisashi** and **Mizuki Shigeru.**”



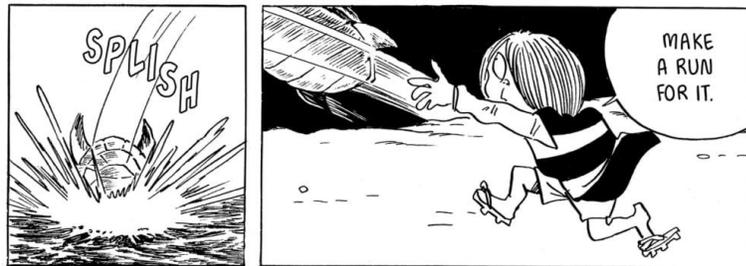
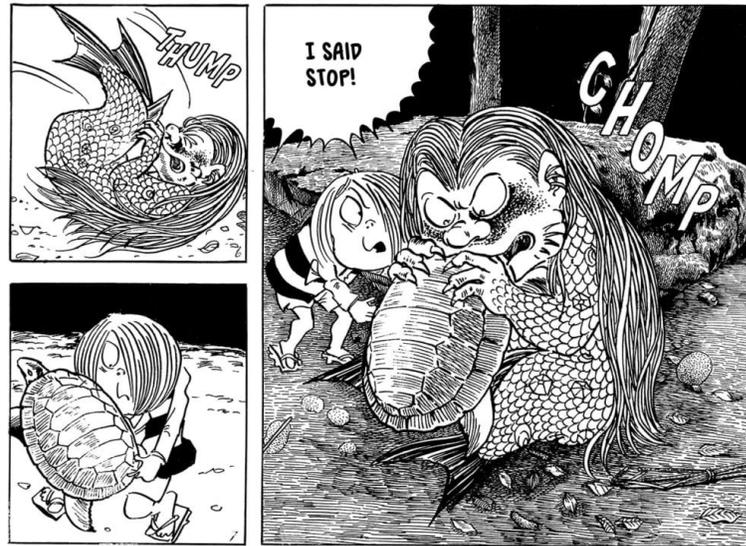
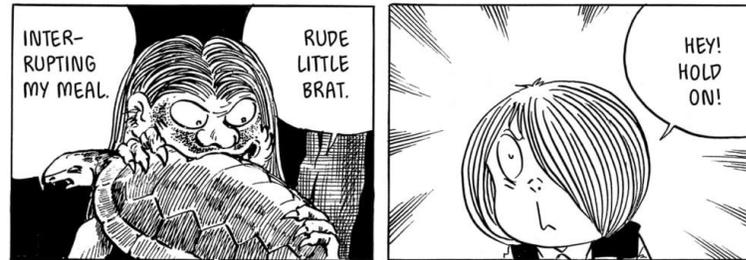
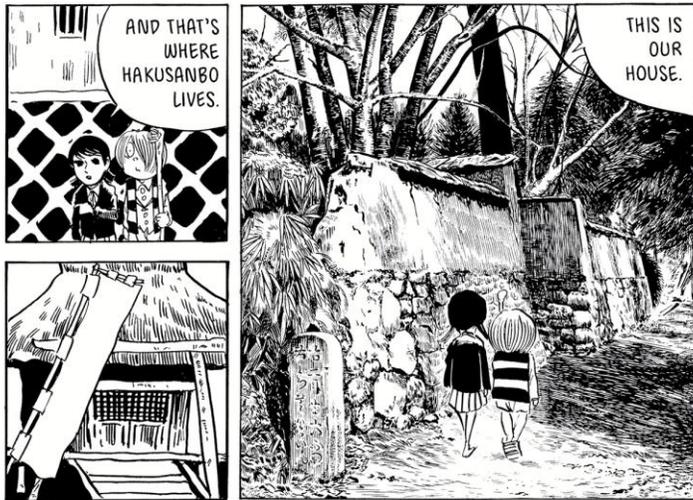
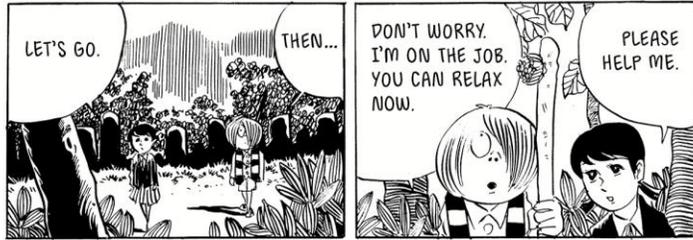
Sakaguchi Hisashi, Ikkyu



Kitaro

Mizuki Shigeru





- «Nel 2008 ho iniziato a leggere i fumetti della rivista giapponese Garo e le opere di **Yoshiharu Tsuge**, Abe Shin'ichi e **Oji Suzuki** hanno fatto sì che mi creassi un'opinione nuova sul fumetto giapponese.» Zuo Ma, 2019

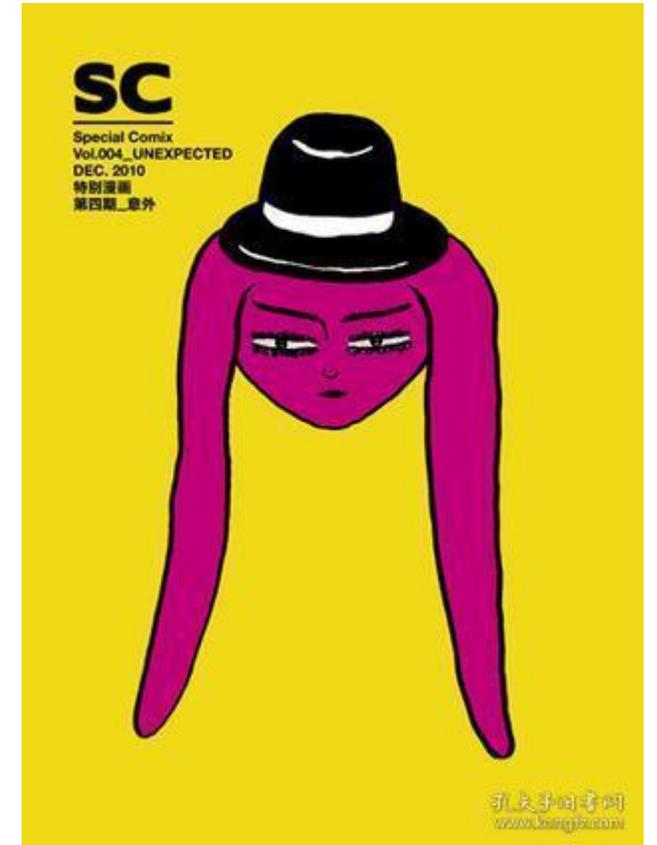
- Zuo Ma 左马 (Zou Jian 1983)
- Hubei (Zhijiang).
- Diploma nel 2005 nel BJ institute of fashion technology.
- Con Anusman e Yan Cong, ha disegnato tra il 2009 e il 2013 sei volumi di una raccolta di storie di nome Xushi pi (Dipendenza da narrazione).
- Altre opere: Guanzhuang yezi 罐装椰子 (Cocco in scatola), Sanbu 散步 (Sentieri, 2013) e Sijian bashi sono stati pubblicati dall'editore Zhigengtang.
- Underground manhua 地下漫画、独立漫画: **Special Comix o SC 漫画**

pubblicazioni

- In Europa: riviste svizzera Strapazin e tedesca Orang.
- In Francia: Il riposo della balena (Le repos de la Baleine 2007), Chronique de Pekin (2008), con autori vari per Xiao Pan.. Nel 2018 con Cornelius pubblica *Entre Chien et Loup* (All'imbrunire), raccolta di racconti, e il graphic novel Night bus.
- In Italia: Night Bus, Bao nel 2018, Lungo i Bordi, Canicola nel 2019+ storia breve su l'Internazionale e illustrazioni su GQ

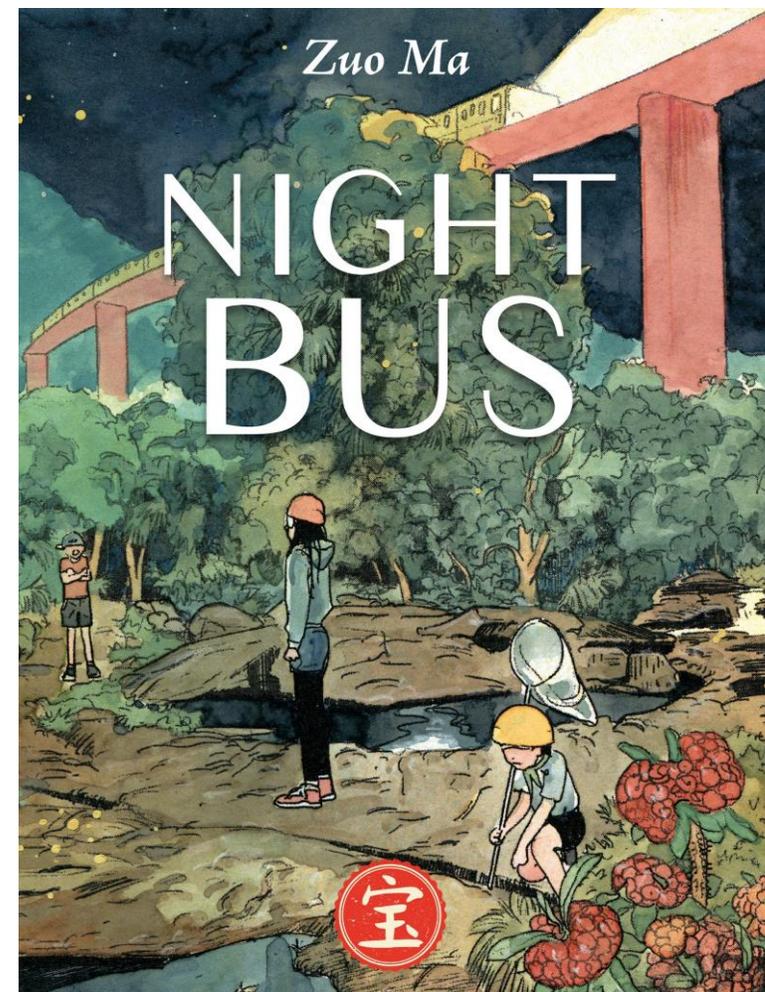
SC漫画，独特 漫画

- Fondatori: Tang Yan 唐彦 e Hu Xiaojiang 胡晓江
- 2005-2016 – 6 (o 7?) volumi
- Volumi Tematici
- Tiratura limitata: 500 copie, 1000 in pre-ordine...
- Altri: Yan Cong 烟囱, Anusman (Wang Shuo)



1. l'autobus notturno vi dà il benvenuto
2. Il lamento del pesciolino
3. Il bambino che catturava gli insetti
4. La caverna misteriosa
5. Aneddoti sulle case UFO

Struttura dell'opera



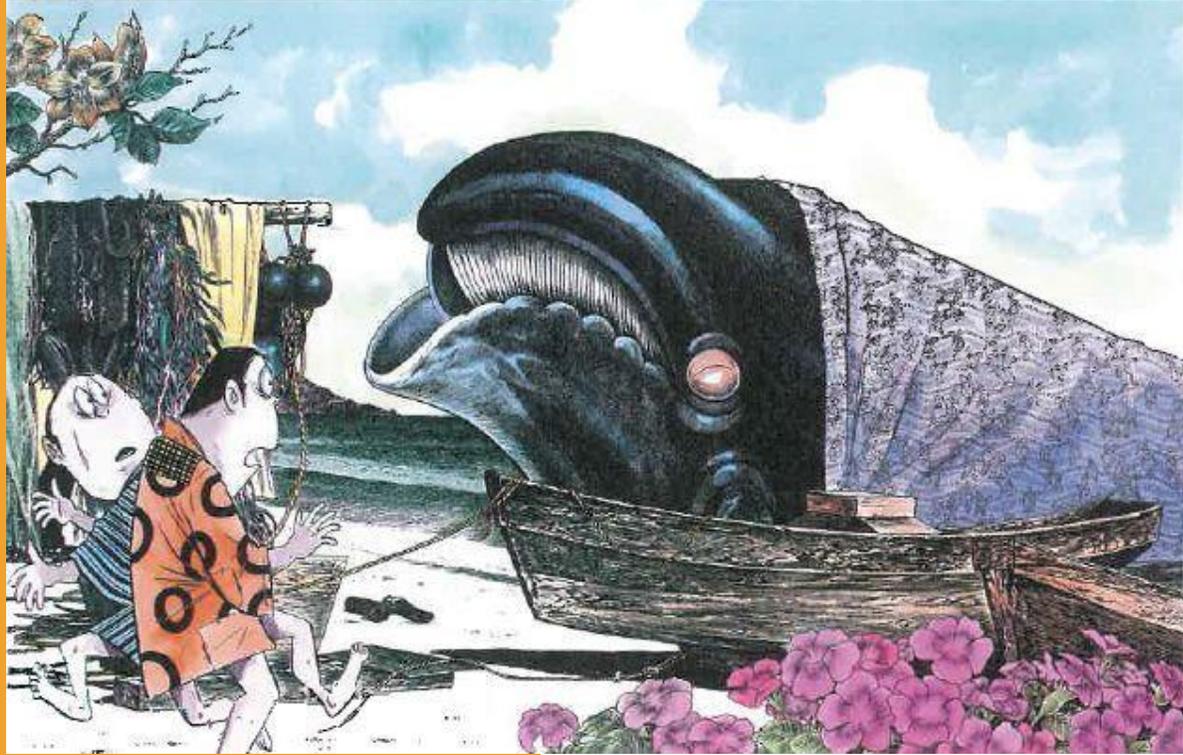
Con un tocco delicato è tratteggiato un mondo, nella sua autenticità come nella sua crudezza, restituendo un sentimento di empatia verso vestigia sia fisiche sia interiori.

Francesco Boille (Internazionale)

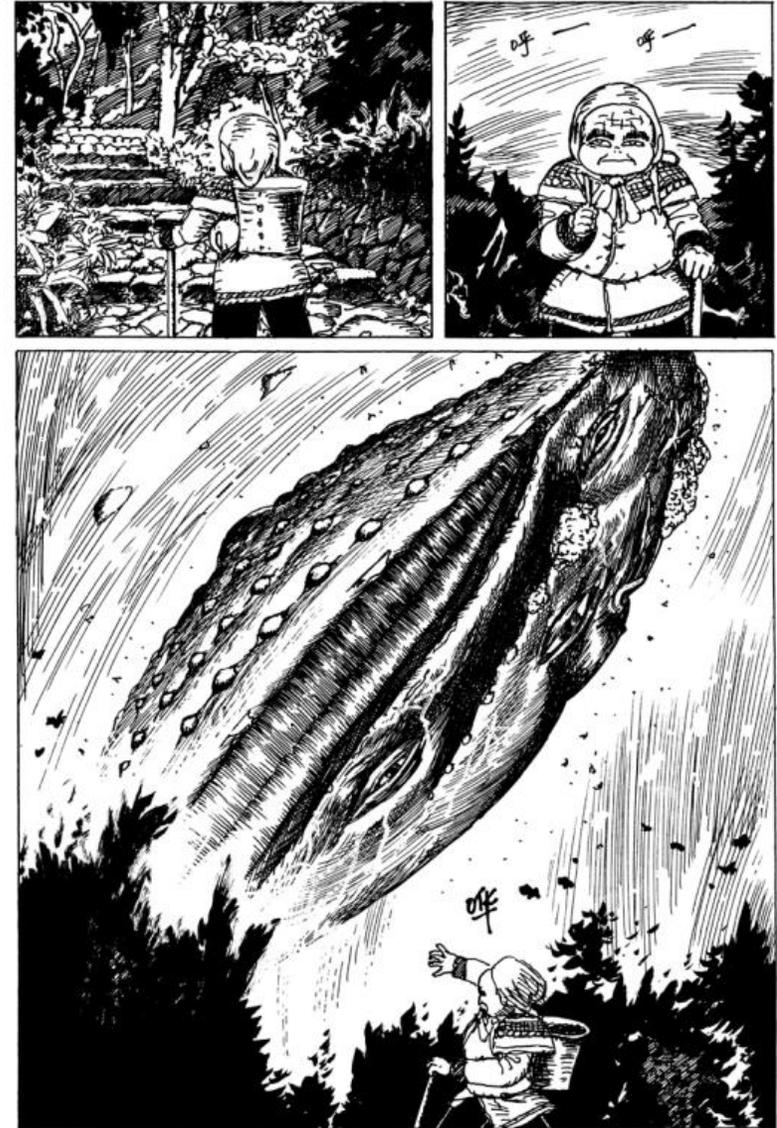
simbologia

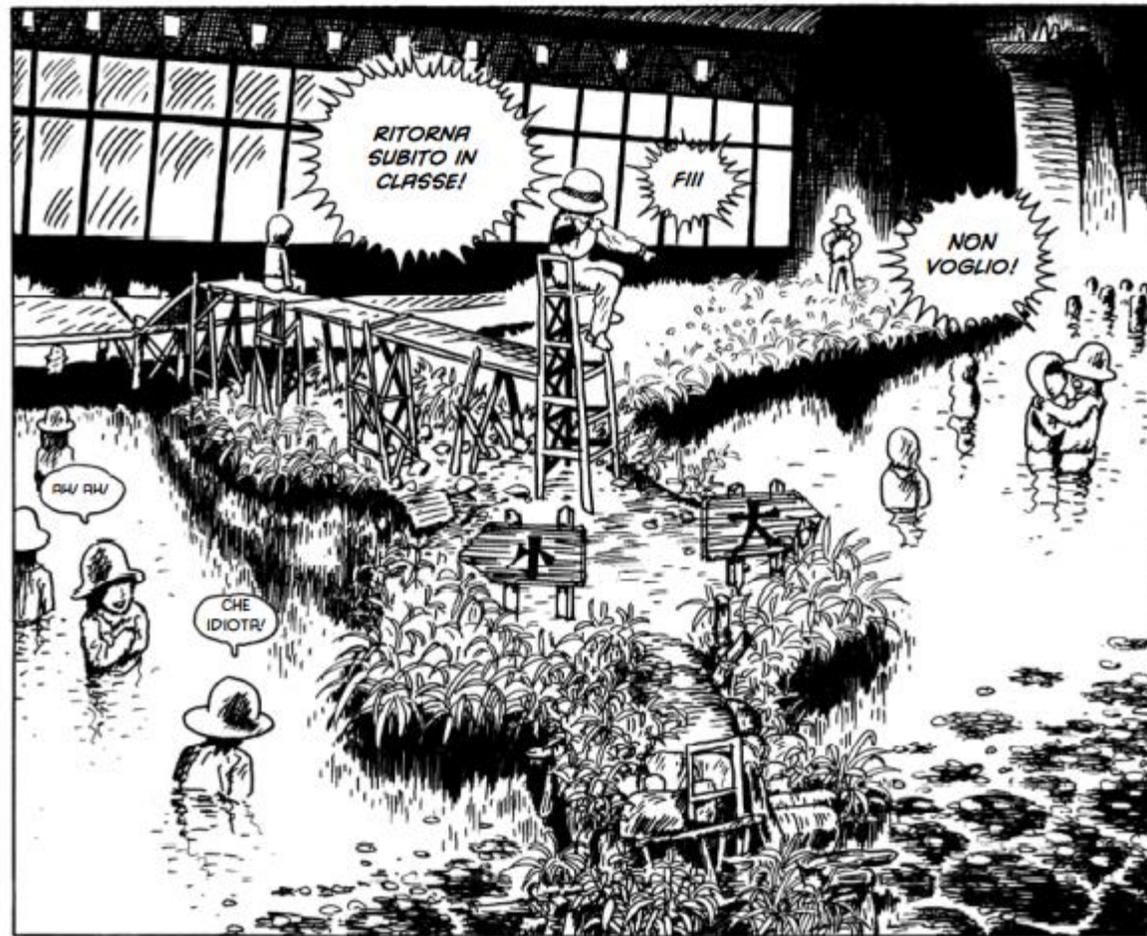
- Occhi: occhiali, occhi luminosi nel buio
- Mezzi di trasporto: ascensore che si muove in orizzontale
- Animali: insetti, pesci, girini, balene, gatti-umani, umani-pesce
- Architetture complesse e architetture ibride





Shigeru Mizuki





conclusioni

- Creatori di mondi: il passato e la memoria
- Complessità e stratificazione:
 - Arte classica (shanshui) con un tocco moderno e personale. Iconografia buddhista e folklore.
 - Manga (classico, gekiga), con un tocco surreale e una storia personali (famiglia, contrasto città- campagna).



Dai Dunbang

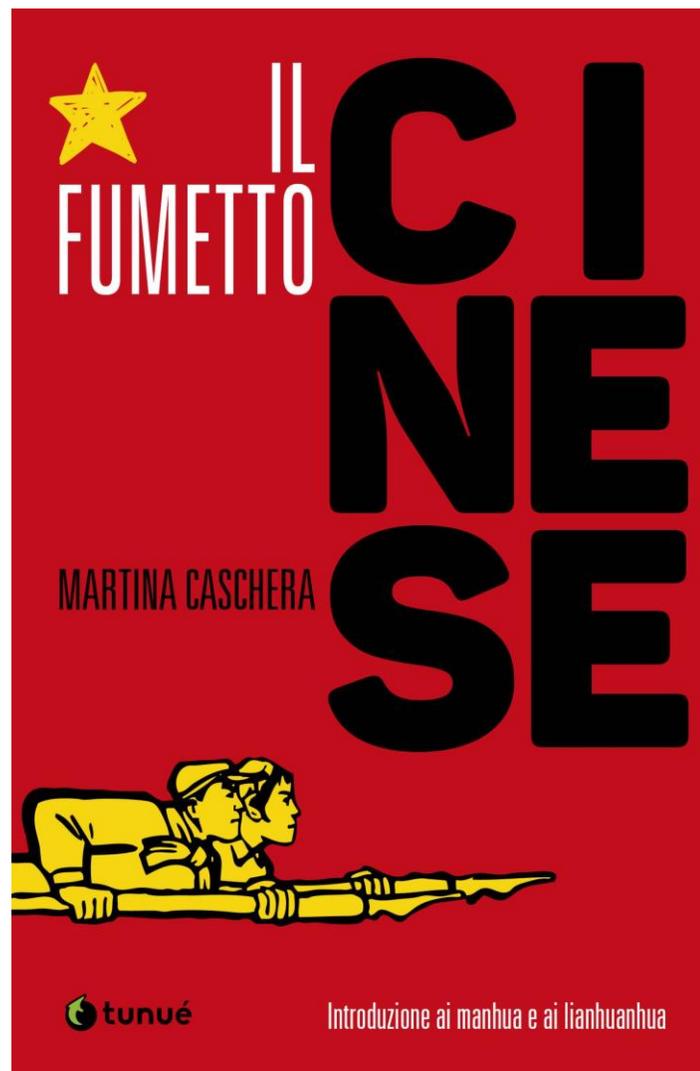
riferimenti

- Erik Balzaretti, «Zao Dao: lo sguardo della tradizione cinese nel fumetto globale», *fumettologica*, 17 Maggio 2018
- Paul Gravett, «Zao Dao: China Rising», paulgravett.com, 14 maggio 2017
- infiC, “野兽少女” 早稻 | 天才画师的肆意江湖与水墨人生, *zhihu 动画酱*, 2018-07-23
- Paik 湃客, 绘画技法 | 早稻作品：为什么她的插画比电影还好看, *澎湃新* 2019, Sept. 26, https://www.thepaper.cn/newsDetail_forward_4408296
- Yin Yijun, 2018, “The Underground Artists Giving China Comic Relief. From instant noodle monsters to sad seals, China’s indie artists are using their imagination to represent real life”, *Sixthtone*, Jun. 5 <http://www.sixthtone.com/news/1002404/the-underground-artists-giving-china-comic-relief?share=quote>

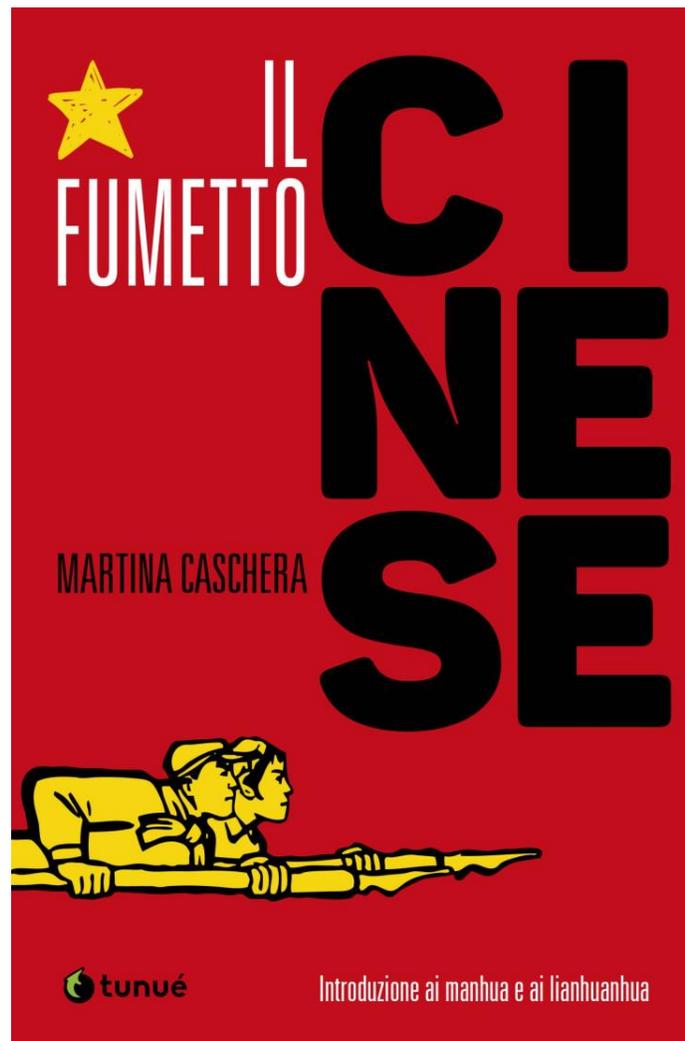
Gekiga e garo

- Anthology magazines, the most famous one being ***Garo*** which began **serialization in 1964**. The tone of *Garo's* material changed significantly in its early years; Holmberg mentioned during the panel that the magazine started out being **targeted at children and intended to teach them leftist political principles**. Up until the 70's, *Garo's* content spoke out against issues such as **Japanese militarism and the Vietnam War**; it was only later that the magazine changed its approach to **edgy, avant-garde stories aimed at a college-age audience**.
- So great is *Garo's* influence that ***Ax*, which was launched in 1998, was basically created by a staff consisting of former *Garo* employees**. This is why *Ax* continues to be the definitive voice of alternative manga today—a voice that comes in many timbres. In *Ax* one finds not only traditional *Tatsumi*-style gekiga (often tackling themes of working-class plight), but also more surreal efforts, and even "**heta-uma**" ("bad-skillful") works that purposely use an "ugly" art style to communicate an artistic message. Various excerpts from *Ax* were shown to the audience to illustrate this wide range of material. Interestingly, the Japanese edition of *Ax* even contains translations of American underground comics, showing that the cultural exchange works both ways.

Un riferimento



La copertina



Intro, extra e capitolo 1

INTRODUZIONE, 9

CRONOLOGIA DELLA STORIA DELLA CINA E NOTA STORICA ORIENTATIVA, 17

I. DEFINIZIONI E INFORMAZIONI PRELIMINARI, 33

I. 1. Che cos'è il fumetto?, 33 | I. 2. Come si dice «fumetto» in cinese?, 34 | I. 2.1. Lianhuanhua, 35 | I. 2.2. Manhua, 36 | I. 2.3. Lianhuanhua, manhua, xinmanhua: fratture e continuità, 38 | I. 3. Questione di approccio. Riflessioni interdisciplinari, 40 | I. 3.1. Rapporti intermediali e transtestuali, 42 | I. 3.2. I rapporti (complessi) con l'arte tradizionale, 44 | I. 4. Il proto-fumetto in Cina, 48

Cap. 2 Dalle origini

II. DALLE ORIGINI AGLI ANNI VENTI DEL XX SECOLO, 53

II. 5. Cultura grafica in Cina tra il XIX e XX secolo, 53 | II. 5.1. La stampa periodica nel XIX secolo e le prime riviste illustrate, 53 | II. 5.2. La rivista illustrata *Dianshizhai*, 55 | II. 5.3. Il più influente illustratore dell'epoca, Wu Youru, 57 | II. 5.4. Elementi transculturali nello sviluppo dei linguaggi grafici umoristici, politici e narrativi nella stampa giornalistica e commerciale, 58 | II. 5.5. La rivista *Shanghai Puck* e Shen Bochen, 61 | II. 6. La nascita del lianhuanhua (disegni sequenziali) e del manhua (disegno «spontaneo» o vignetta satirica), 66 | II. 6.1. Il primo lianhuanhua?, 66 | II. 6.2. Le due anime del manhua moderno: il «disegno spontaneo» di Feng Zikai e la vignetta satirica, 71

Cap. 3

III. DAI TARDI ANNI VENTI AGLI ANNI QUARANTA DEL XX SECOLO, 79

III. 7. Le riviste a fumetti e il successo dei lianhuanhua, 79 | III. 7.1. Riviste illustrate e riviste «a fumetti» negli anni Venti e Trenta, 79 | III. 7.2. Le strisce a fumetti: il Sig. Wang e la Sig.na Miele, 83 | III. 7.3. Il lianhuanhua: autori, distribuzione e boom, 90 | III. 7.3.1. Zhu Runzhai, 90 | III. 7.3.2. Zhou Yunfang, 92 | III. 7.3.3. Le quattro stelle del lianhuanhua e altri autori di rilievo, 93 | III. 7.4. I linguaggi del fumetto dalle riviste Art Nouveau al «movimento della xilografia», 99 | III. 7.4.1. Rapporti tra arte moderna e fumetto, 99 | III. 7.4.2. Dalle vignette politiche al romanzo xilografico, 105 | III. 8. Il periodo bellico (1937-1945, 1945-1949), 111 | III. 8.1. Elementi di continuità: la critica al fumetto commerciale, 111 | III. 8.2. Le Squadre di propaganda a fumetti e il ruolo del manhua, 116 | III. 8.3. Verso un nuovo lianhuanhua, 122 | III. 8.4. Il lianhuan manhua negli anni Quaranta. Sanmao, eroe e vittima delle guerre, 125

Cap. 4

IV. IL PERIODO MAOISTA, 1949-1976, 129

IV. 9. La creazione del «nuovo lianhuanhua» e le sue fasi, 129 | IV. 9.1. La politica culturale maoista e la creazione del «nuovo lianhuanhua», 129 | IV. 9.2. Il fumetto? Un affare di stato. Le due fasi del lianhuanhua, 136 | IV. 9.2.1. Prima fase (1945-65), 137 | IV. 9.2.2. Seconda fase (1966-76), 144 | IV. 10. Autori e stili rappresentativi, 149 | IV. 10.1. Autori e opere di spicco fra arte tradizionale e ispirazioni straniere, 149 | IV. 10.1.1. Autori maggiori, 153 | IV. 10.1.2. Altri autori di rilievo, 159 | IV. 10.2. Note ulteriori sugli stili rappresentativi, 162 | IV. 10.2.1. Illusionismo e naturalismo, 164 | IV. 10.2.2. Ispirazione al Realismo socialista sovietico, 167 | IV. 10.2.3. Progressiva sinizzazione del lianhuanhua: il Romanticismo rivoluzionario, 167 | IV. 11. Manhua, lianhuan manhua e lianhuanhua: limiti e... possibilità, 171 | IV. 11.1. Manhua e «manhua concatenati» (lianhuan manhua), 171 | IV. 11.2. Ideologia e censura, 175 | IV. 11.2.1. Critica e autocritica: Il «caso Sanmao», 176 | IV. 11.3. Intermedialità: dai romanzi ai fumetti, dai fumetti ai cine-fumetti, 177 | IV. 11.4. Il linguaggio del lianhuanhua: alcune riflessioni, 183

Cap. 5

V. LE RIFORME ECONOMICHE E IL NUOVO FUMETTO CINESE

(DAL 1978 AI PRIMI ANNI DUEMILA), 191

V. 12. Rinascita e declino del lianhuanhua, 191 | V. 12.1. Nel segno di Mao. Le cicatrici del periodo post-maoista nel manhua e nel lianhuanhua, 191 | V. 12.1.1. Il manhua come locus di critica e riflessione, 193 | V. 12.1.2. Le «cicatrici» del lianhuanhua, 195 | V. 12.2. Il lianhuanhua e il suo declino nel corso degli anni Ottanta, 197 | V. 12.3. Influenza della cultura popolare giapponese nella Cina degli anni Novanta e nuove forme di fumetto: l'impatto del manga e lo xinmanhua (nuovo manhua), 1980-2010, 206 | V. 12.3.1. La crisi del lianhuanhua e la malia del

VI IL FUMETTO CINESE

nuovo. Gli anni Ottanta, 208 | V. 12.3.2. All'inseguimento del manga. Gli anni Novanta, 212 | V. 12.3.3. La terza fase: l'evoluzione dello xinmanhua, 218 | V. 13. Il XXI secolo. Pratiche generaliste e soluzioni alternative: il fumetto digitale e il fumetto indipendente, 220 | V. 13.1. Nuove forme di disseminazione e fruizione nell'era digitale per superare il sistema editoriale nella Rfc: dalle riviste online ai webtoon, 220 | V. 13.2. Pratiche subculturali/clandestine: il fumetto underground cinese, 229 | V. 14. Fumetti in viaggio e fumetti sinofoni, 235 | V. 14.1. Fumetti *in translation*, 236 | V. 14.1.1. Zao Dao, 239 | V. 14.1.2. Zuo Ma, 242 | V. 14.2. Fumetto sinofono. Collaborazioni sino-europee e approfondimento su due autori pubblicati in Italia: Li Kunwu e Yi Yang, 243 | V. 14.2.1. Li Kunwu, 247 | V. 14.2.2. Yi Yang, 248

CONCLUSIONI, 251

APPENDICI, 255

1. PROPOSTE DI LETTURA PER LA SCOPERTA
O RISCOPERTA DEL FUMETTO CINESE, 257

Dieci fumetti da conoscere, 257

Dieci fumetti tradotti in italiano e/o inglese e/o francese, 258

2. TABELLA SINOTTICA E GLOSSARIO DEI TERMINI TECNICI DEL
FUMETTO E DELLE ARTI IN CINESE, 259

Tabella sinottica dei principali termini utilizzati nel XX secolo per indicare il «fumetto cinese», 259

Glossario termini tecnici del fumetto e dell'arte cinese, 260

RIFERIMENTI BIBLIOGRAFICI, RISORSE INTERNET
E FONTI DELLE IMMAGINI, 265

Riferimenti bibliografici, 265

Risorse internet, 296

Fonti delle immagini, 297

INDICE DEI NOMI DEGLI AUTORI E PERSONAGGI STORICI CITATI
E TITOLI DELLE OPERE MENZIONATE CON GRAFIE IN CINESE, 303

Bibliografia

- A Y. 阿英 e Wang J. 王稼句, 2009, *Zhongguo lianhuan tuhua shi*中国连环图画史话, Shandong huabao chubanshe, Jinan.
- Andresciani S., 1995, "Il fumetto cinese," *Mondo Cinese go*.
http://www.tuttocina.com/Mondo_cinese/090/090_andr.htm#.W_xgmOhKhPY
- Andrews J. F. and Shen K., 2018, "Literature in line: Lianhuanhua picture stories", *The Huntington Archive of Buddhist and Asian Art* <http://huntingtonarchive.org/Exhibitions/litInLineExhibit.php>
- Chen, M., 2012, "Chinese *Lian Huan Hua* and Literacy: Popular Culture Meets Youth Literature" in Cynthia B. Leung e Jiening Ruan (edd.), *Perspectives on Teaching and Learning Chinese Literacy in China*, Springer. Pp. 157-182.
- Gravett, P. and Fitch, A. e (2008), "Panel Borders: *Manhua!* China Comics Now part 1", *The Internet Archive*, 13 marzo, consultabile su: <https://archive.org/details/PanelBordersManhuaChinaComicsNowPart1>
- Mather, Jeffrey 2016 Propaganda and Memory in Li Kunwu and Philippe Ôtié's *A Chinese Life*, *Concentric: Literary and Cultural Studies* 42.1 : 99-118
- Damulji, Nadim 2011, "Can The Subaltern Draw?: Defining Manhua -or- A Translated Marketplace in Contemporary China", [hoodedutilitarian.com](http://www.hoodedutilitarian.com), 2011, June 1. <http://www.hoodedutilitarian.com/2011/06/can-the-subaltern-draw-defining-manhua-or-a-translated-marketplace-in-contemporary-china/>
- Pan, L., 2008, "Post-Liberation History of China's *Lianhuanhua* (Pictorial Books)", in *International Journal of Comic Art* 10 (2), pp. 694–717.
- Shen, K.. 2001, "*Lianhuanhua* and *Manhua* – Picture books and comics in old Shanghai", in John Lent, ed., *Illustrating Asia*, University of Hawaii Press, Honolulu, pp. 100-120.
- Orion Martin, R. LIANHUANHUA: CHINA'S PULP COMICS, [tcj https://www.tcj.com/lianhuanhua-chinas-pulp-comics/](https://www.tcj.com/lianhuanhua-chinas-pulp-comics/)
- Yin Yijun, 2017, "Chinese Comics App Raises \$177 Million in Investment", [sixthtone.com https://www.sixthtone.com/news/1001291/chinese-comics-app-raises-%24177-million-in-investment](https://www.sixthtone.com/news/1001291/chinese-comics-app-raises-%24177-million-in-investment)
- Yin Yijun, 2018, "The Underground Artists Giving China Comic Relief. From instant noodle monsters to sad seals, China's indie artists are using their imagination to represent real life", *Sixthtone*, Jun. 5 <http://www.sixthtone.com/news/1002404/the-underground-artists-giving-china-comic-relief?share=quote>
- PORTLAND JAPANESE GARDEN, "Exhibition Brings the History of Manga to Life", nov. 2018 <https://japanesegarden.org/2018/11/07/exhibition-brings-the-history-of-manga-to-life/>